

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz deuentedorn.	Bernartz de Ventedorn.
I	I
LO dolz temps de pascor. ab sa dol sa uerdor. nos adui foilla eflor. de diuersa color. p(er) que tuich lamador. son gai echantador. Mas eu q(ue) plai(n)g e plor. cus iois noma sabor.	Lo dolz temps de pascor ab sa dolsa verdor nos adui foilla e flor de diversa color, per que tuich l?amador son gai e chantador mas eu, que plaing e plor, c?us iois no m?a sabor.
II	II
A totz me clam seignor. de midonz e damor. aquist dui traidor. car me fiaua en lor. Mi fant uiure ab dolor. p(er) ben e p(er) honor. cai faich a la gensor. Q(ue) nom ual nim socor.	A totz me clam, seignor, de midonz e d?Amor, aquist dui traidor, car me fiava en lor, mi fant viure ab dolor per ben e per honor c?ai faich a la gensor que no·m val ni·m socor.
III	III
Las euiure qem ual. car no ueia ior- nal. Mon fin ioi natural. en lieit sotz fenestral. blanc efresc atretal. cu(m) par neus anadal. Si camdui p(er) egal. Mesu rem p(er) cabal.	Las! E viure qe·m val, car no vei a iornal mon fin ioi natural en lieit, sotz fenestral blanc e fresc atretal cum par neus a Nadal, si c?amdui per egal mesurem per cabal?
IV	IV

No uim drut tant leial. Q(ue) pieitz o ai sal. Qieul port amor coral. elam ditz no men cal. enans ditz que p(er) al. no ma ira mortal. esi p(er)som fai mal. pecat fai criminal.	No vim drut tant leial que pieitz o ai sal, q?ieu·l port amor coral, ela·m ditz: ?No m?en cal?; enans ditz que per al no m?a ira mortal; e si per so·m fai mal, pecat fai criminal.
V	V
Puois fom amdui enfan. lai amada ela blan. euai mamors doblan. a cha scun iorn delan. esi nois trai enan. amors ebeill semblan. pois er uuoil edeman. Q(ue) maia bon talan.	Puois fom amdui enfan, l?ai amada e la blan; e vai m?amors doblan a chascun iorn del an. E si no·is trai enan amors e beill semblan, pois er vuoil e deman que m?aia bon talan.
VI	VI
Pena dolor e dan. nai agut enai gran. Mas soffert o ai tan. no mo teing ad affan. Qanc hom no ui aman. Mieills ames ses engan. Qieu nom uau ca(m) bian. Si cu(m) las do(m)pnas fan.	Pena, dolor e dan n?ai agut, e n?ai gran, mas soffert o ai tan. No m?o teing ad affan, q?anc hom no vi aman mieills ames ses engan, q?ieu no·m vau cambian si cum las dompnas fan.
VII	VII
Ben fora oimais sazos. bella dompn epros. Qem fos datz guizerdos. dun ia zer a rescos. car non sui enoios. e ia p(er) als nous fos. cus bes ual dautres dos. Qan forsa es damdos.	Ben fora oimais sazos, bella dompn?e pros, qe·m fos datz guizerdos d?un iazer a rescos, car non sui enoios, e ia per als no·us fos, c?us bes val d?autres dos, qan forsa es d?amdos.
VIII	VIII

Qan uei uostras faissos. el gen cors amoros. bem merauill de uos. cu(m) etz de brau respos. car ben es tracios. Qand hom par francs e bos. epuois es orgoil los. lai on es poderos.	Qan vei vostras faissos e-l gen cors amoros, be-m merauill de vos cum etz de brau respos. Car ben es tracios, qand hom par francs e bos e puois es orgoillos lai on es poderos.
IX	IX
Bels uezers si no fos. Mos enans totz en uos. eu laissera chanssos. per mal dels enoios.	Bels Vezers, si no fos mos enans totz en vos, eu laissera chanssos per mal dels enoios.

- letto 332 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1513>